

General Procurement Terms and Conditions of TÜV Rheinland Kazakhstan LLP

Hereafter referred to as "TRKAZ"

1. General / Scope of Validity

- 1.1. The following terms and conditions apply exclusively to all purchases, products, and services – hereafter referred to collectively as “services” – commissioned by TRKAZ.
- 1.2. TRKAZ does not recognize any terms and conditions of the Company being commissioned to perform the services for TRKAZ (hereafter referred to as “the Company”) that contradict these Procurement Terms and Conditions in full or in part, unless TRKAZ has expressly agreed to their validity in writing.
- 1.3. These General Procurement Terms and Conditions of TRKAZ will still apply if TRKAZ unconditionally accepts services knowing that the Company has contradictory terms and conditions.
- 1.4. In case that there are discrepancies between these Purchasing Terms and Conditions and individual orders conditions, individual orders conditions shall be applied preferentially.

2. Scope of services

- 2.1. The scope of the services to be performed by the Company is determined in accordance with the TRKAZ order form-or in the individual agreement.
- 2.2. The Company is responsible for the supervision, monitoring and inspection of the performance of services, as well as for organizational integration into not disturbing TRKAZ’s operating process.
- 2.3. The Company confirms that it has received all required detailed information on the nature and scope of the service agreed to in the assignment and therefore it is not

Общие условия проведения закупок ТОО «TÜV Rheinland Kazakhstan (ТЮФ Рейнланд Казахстан)»

Далее по тексту именуемое, как «ТРКАЗ»

1.Общее/ Область действия

- 1.1. Следующие условия применимы исключительно ко всем закупкам, товарам и услугам - в дальнейшем совместно именуемым «услуги», заказанные Компанией ТРКАЗ.
- 1.2. ТРКАЗ не признает какие-либо условия Компании, уполномоченной выполнять услуги для ТРКАЗ (далее - «Компания»), которые противоречат данным Условия Закупа, полностью или частично, если только ТРКАЗ прямо не одобрил действительность таких условий в письменной форме.
- 1.3. Настоящие Общие Условия Закупа ТРКАЗ будут по-прежнему применимы, в случае если ТРКАЗ безоговорочно принимает услуги, зная, что Компания имеет противоречащие условия.
- 1.4. В случае, когда имеются расхождения между этими Условиями Закупа и условиями индивидуальных заказов, то условия индивидуальных заказов выполняются в первую очередь.

2. Объем услуг

- 2.1. Объем услуг, которые будут выполняться Компанией, определяется в соответствии с формой заказа ТРКАЗ или в отдельном соглашении.
- 2.2. Компания несет ответственность за руководство, контроль и проверку выполнения услуг, а также за организационную интеграцию, не нарушая процесс работы ТРКАЗ.
- 2.3. Компания подтверждает, что получила всю необходимую подробную информацию о характере и объеме услуг, согласованных в задании на выполнение

possible for any additional receivables to be claimed as a result of a lack of knowledge.

3. Delivery of goods, packaging and transportation

3.1. The delivery will take place DDP (in accordance with Incoterms 2000) to the address stated in TRKAZ's order. If no address is stated in the order, the courier will contact either of following offices:

- Head Office, 29/1, Kunaev Street, office 1614, 16th floor, Astana

3.2. The goods are to be properly packed and identified and must reach their destination by the most suitable means of transportation possible in a defect-free state.

3.3. The Company will be liable for damages that are caused as a result of insufficient packaging or inappropriate transportation.

3.4. TRKAZ will be entitled to return or send back the packaging material to the Company.

3.5. The returning of the packaging material will take place at the expense and risk of the Company.

4. Service period and delay

4.1. Services by the Company take place at the agreed time or within the agreed time frame.

4.2. If for some reason for which the Company is responsible, the latter does not adhere to the deadlines, TRKAZ will be entitled to request to pay a contractual penalty of 0.10 % of the order total for the order in question for each day of the delay. This contractual penalty is limited to 10% of the order total of the order in question for each breach of contract on the part of the Company in connection with the

работ, и, следовательно, не имеет право требовать любую дополнительную дебиторскую задолженность, возникшую в результате недостатка информации.

3. Поставка товаров, упаковка и транспортировка

3.1. Поставка осуществляется на условиях DDP (в соответствии с Инкотермс 2000) по адресу, указанному в заказе ТРКАЗ. Если адрес не указан в заказе, то курьер свяжется с любым из нижеследующих офисов:

- Головной офис, г. Астана, пр. Кунаева, д. 29/1 16 этаж, офис 1614

3.2. Товары должны быть надлежащим образом упакованы и промаркированы, и доставлены без дефектов до места назначения наиболее подходящим транспортным средством.

3.3. Компания несет ответственность за убытки, причиненные в результате неудовлетворительной упаковки или несоответствующей транспортировки.

3.4. ТРКАЗ вправе вернуть Компании или отправить обратно упаковочный материал.

3.5. Возвращение упаковочного материала будет происходить за счет и риск Компании.

4. Срок оказания услуг и задержки

4.1. Услуги, предоставляемые Компанией, осуществляются в согласованное время или согласованные сроки.

4.2. Если по какой-либо причине по вине Компании, последняя не соблюдает сроки предоставления услуг, ТРКАЗ вправе потребовать выплаты договорной неустойки в размере 0,10% от общей суммы рассматриваемого заказа за каждый день просрочки. Эта неустойка не должна превышать 10% от общей стоимости рассматриваемого заказа для каждого нарушения по договору со стороны

stipulations in clause 4.1. The contractual penalty will be due immediately without any reminder being necessary and without any effect on any of TRKAZ's other legal rights, including the right to require the performance of the agreement or compensation from the Company. The contractual penalty will be offset against any claims to compensation from TRKAZ.

4.3. As soon as the Company knows that the deadline for the service cannot be met at all or will be delayed or that the service will not be performed in accordance with the order, it must inform TRKAZ of this immediately in writing, stating the reasons for this. Without any impairment of TRKAZ's rights as a result of this breach of contract, the contractual parties will decide together whether and how the situation that has occurred can be resolved to the satisfaction of TRKAZ.

4.4. Agreed service times or service periods are binding.

4.5. Irrespective of the aforesaid, the Company will inform TRKAZ in writing of the precise actual service date in any case a minimum of 3 business days before the performance of the service.

4.6. TRKAZ will be entitled to postpone the announced service date within a period of 1 day from the time when the information was received from the Company by up to 48 hours, without this postponement being grounds for any additional payment obligation on the part of TRKAZ.

4.7. If, regardless of the reasons, TRKAZ asks for the time of performance of the service to be postponed, the Company must store the goods or materials to be delivered properly packaged, insure them, and identify clearly that they are intended for TRKAZ, at no cost to TRKAZ.

Компании в связи с оговорками в пункте 4.1. Оплата Неустойки производится незамедлительно без каких-либо напоминаний и не оказывает влияние на иные законные права ТРКАЗ, включая право требовать исполнения соглашения или выплаты компенсации Компанией. Договорная неустойка будет компенсироваться при любых претензиях от ТРКАЗ на получение компенсации.

4.3. Как только Компания узнает, что не успевает к сроку предоставления услуги или будет определенная задержка, или что услуга не будет осуществлена в соответствии с заказом, Компания должна незамедлительно уведомить ТРКАЗ об этом в письменной форме с указанием причин. Без какого-либо ущемления прав ТРКАЗ в результате такого нарушения контракта, стороны по договору будут вместе решать, каким образом возникшая ситуация может быть решена к полному удовлетворению ТРКАЗ.

4.4. Согласованный период предоставления услуг или сроки оказания услуг являются обязательными для исполнения.

4.5. Независимо от вышесказанного, Компания должна сообщать ТРКАЗ в письменной форме о точной дате фактического предоставления услуг, но в любом случае, как минимум за 3 рабочих дня до исполнения услуги.

4.6. ТРКАЗ вправе отложить дату предоставления объявленной услуги в течение 1 дня с момента, когда информация была получена от Компании и до 48 часов включительно, и ТРКАЗ, со своей стороны, не несет каких-либо дополнительных платежных обязательств в связи с данной задержкой.

4.7. Если, вне зависимости от причин, ТРКАЗ просит отложить время исполнения услуги, Компания обязана хранить товары или материалы, поставляемые упакованными надлежащим образом, застраховать их, и четко идентифицировать, что они предназначены для ТРКАЗ, без каких-либо

<p>4.8. If the Company delivers goods to TRKAZ, it will be obliged to state the name of the requester as TRKAZ and the TRKAZ order number on a label that must be attached to the exterior of the packaging. In addition, the Company will be obliged to state the following information (if known) on a label that must be attached to the exterior of the packaging:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Brief description of the product - Number of items per box or package - Barcode of the number of items per box or package (EAN128) - Serial number of the product - Barcode of the serial number (EAN128) - Weight of the box or package - Country of origin - Delivery or production date - Name and address of the supplier - All information required under national or international Law <p>5. Inspection for defects in delivered Goods</p> <p>5.1. TRKAZ will inspect the goods after delivery for obvious or easily discernible defects.</p> <p>5.2. If TRKAZ determines that there is a defect, TRKAZ will notify the Company of this within ten (10) business days</p> <p>(a) of delivery, if a defect of this kind is obvious or easily discernible at the time of delivery</p> <p>(b) immediately after it is discovered, if the error or defect is only discovered later, e.g. when unpacking, when installing, or at the time when the product is used for the first time.</p> <p>5.3. If a notification is made about the goods in accordance with clause 5.1, the risk for the</p>	<p>затрат для ТРКАЗ.</p> <p>4.8. Если Компания поставляет товар ТРКАЗ, она обязуется указать ТРКАЗ в качестве заказчика, а также номер заказа ТРКАЗ на этикетке, которая должна быть прикреплена к внешней стороне упаковки. Кроме того, Компания обязуется указать следующую информацию (если она известна) на этикетке, которая должна быть прикреплена к внешней стороне упаковки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Краткое описание продукции - Количество товара в коробке или упаковке - Штрих-код количества товаров в коробке или упаковке (EAN128) - Серийный номер продукции - Штрих-код серийного номера (EAN128) - Вес коробки или упаковки - Страна происхождения - Дата поставки или дата изготовления - Наименование и адрес поставщика - Вся информация, необходимая в соответствии с национальным или международным законодательством <p>5. Проверка на наличие дефектов в поставляемых товарах.</p> <p>5.1. ТРКАЗ проверит товар после доставки на наличие очевидных или легко различимых дефектов.</p> <p>5.2. Если ТРКАЗ определяет, что имеется дефект, ТРКАЗ уведомляет Компанию об этом в течение десяти (10) рабочих дней.</p> <p>(a) при доставке, если дефект такого рода очевиден или легко различим в момент доставки</p> <p>(b) незамедлительно после его обнаружения, если отклонение или дефект обнаружены позже, например, при распаковке, или в момент первого применения продукции.</p> <p>5.3. Если предоставляется уведомление о товарах в соответствии с пунктом 5.1,</p>
--	---

defective products will be transferred to the Company when it receives the notification.

5.4. Upon the first request by TRKAZ, the Company must grant TRKAZ access to the premises where the goods are being produced or stored. Company will be obliged to provide TRKAZ with support as necessary during this inspection and to provide the necessary documentation and information at its own expense.

6. Transfer of ownership

Ownership and risk with regard to the delivered goods will be transferred to TRKAZ when the delivery is performed in accordance with clause 3.1.

7. Amendment procedure

7.1. If TRKAZ would like to make an amendment to the services ("Amendment"), it must send a written amendment order ("Amendment Order") to the Company. The Company will then submit a calculation of the price deviations caused by the amendment together with any suggestions for modification of the amendment order. TRKAZ may decide at its own discretion whether the suggested amendments should be made. The amendment will be performed after written notification from TRKAZ. If this is not provided, the Company will continue to perform the services as originally agreed.

7.2. The Company may not make any amendments to the services without a prior written approval from TRKAZ.

8. Retention of title to materials provided by TRKAZ

8.1. All materials, parts, containers and special packaging provided by TRKAZ will remain the property of TRKAZ. Processing or alteration by the Company

риск по товарам с дефектами передается Компании в момент получения ею уведомления.

5.4. По первому требованию ТРКАЗ, Компания, за свой счет, должна предоставить ТРКАЗ доступ к помещениям, где производятся или хранятся товары. Компания обязуется предоставить ТРКАЗ поддержку, по мере необходимости, в ходе этой проверки, а также предоставить необходимую документацию и информацию.

6. Передача права собственности

Право собственности и риск в отношении поставляемого товара передаются ТРКАЗ после осуществления поставки в соответствии с пунктом 3.1.

7. Процедура внесения изменений

7.1. Если ТРКАЗ хотел бы внести изменения в услуги ("Внесение изменений"), то он должен направить письменное распоряжение о внесении изменений («Распоряжение о внесении изменений») в адрес Компании. Компания затем представит расчет ценовых отклонений, вызванных внесением изменений, наряду с предложениями по доработке распоряжения о внесении изменений. ТРКАЗ вправе принять решение по своему усмотрению, следует ли вносить предложенные поправки. Внесение изменений будет применяться после письменного уведомления от ТРКАЗ. Если это не было сделано, Компания продолжит исполнять услуги, как это было согласовано первоначально.

7.2. Компания не вправе вносить изменения в услуги без предварительного письменного разрешения от ТРКАЗ.

8. Сохранение права собственности на материалы, предоставляемые ТРКАЗ.

8.2. Все материалы, части, контейнеры и специальная упаковка, предоставляемые ТРКАЗ, остаются собственностью ТРКАЗ. Обработка или изменение

will be performed on behalf of TRKAZ. If goods subject to retention of title by TRKAZ are processed with other items not belonging to TRKAZ, TRKAZ will acquire joint ownership of the new items in line with the ratio of the value of its item to the other processed items at the time of the processing.

9. Cooperation

- 9.1. The companies will cooperate in a trusting manner and will inform each other immediately of deviations from the agreed procedure or if there are doubts relating to whether the manner of proceeding is correct.
- 9.2. If the Company realizes that its own information and requirements are defective, incomplete, unclear, or infeasible, it must inform TRKAZ of this and the consequences discernible to it immediately.
- 9.3. The contractual partners will each name a contact person for each other who will be responsible for the performance of the contractual relationship.
- 9.4. The parties must inform each other immediately of any change in the person names. Until a notification of this kind is received, the contact named previously and/or the contact's representative will be entitled to submit and receive declarations within its previous power of representation.
- 9.5. The contractual partners will agree to hold the meetings at regular intervals on progress and hindrances in the performance of the agreement, in order to be able to intervene in directing the performance of the agreement.

10. Payment and invoicing

Компанией будет осуществляться от имени ТРКАЗ. Если товары, на которые ТРКАЗ сохраняет право собственности, обрабатываются совместно с другой продукцией, не принадлежащей ТРКАЗ, ТРКАЗ приобретет право на совместную собственность на новую продукцию в соответствии с соотношением стоимости его продукции к другой обрабатываемой продукции во время обработки.

9. Сотрудничество

- 9.1. Компании сотрудничают в доверительном порядке, и будут незамедлительно информировать друг друга об отклонениях от согласованной процедуры, или в случае если есть сомнения в отношении того, верен ли установившийся порядок.
- 9.2. Если Компания понимает, что ее информация и требования являются ненадлежащими, неполными, неясными, или неосуществимыми, она должна незамедлительно уведомить ТРКАЗ об этом, а также и о последствиях.
- 9.3. Каждая сторона по договору указывает контактное лицо каждой стороны, ответственное за выполнение договорных обязательств.
- 9.4. Стороны должны незамедлительно информировать друг друга о смене контактных лиц. До тех пор, пока не будет получено уведомление такого рода, контактное лицо, указанное ранее, и/или представитель контактного лица вправе подавать и получать заявления в рамках его предыдущего права представлять Компанию.
- 9.5. Стороны договора соглашаются регулярно проводить встречи для слежения за прогрессом и выявления препятствий в выполнении соглашения с тем, чтобы иметь возможность обеспечить выполнение соглашения.

10. Оплата и выставление счетов

<p>10.1 The agreed payment can be found in each order from TRKAZ or in the individual agreement concluded between the contractual parties.</p> <p>10.2 The payment in accordance with clause 10.1 will include all additional costs, expenses and outlay by the Company, unless any other arrangement is expressly made in an individual agreement.</p> <p>10.3 If reimbursement for travel and additional costs is agreed in the individual agreement, reimbursement will only be made in exchange for submission of the detailed individual accounts.</p> <p>10.4 Invoicing must take place within 90 days of completed delivery / service.</p> <p>10.5 The service performed is to be documented by attaching proof of performance.</p> <p>10.6 Unless there are written agreements or e-mail stating differently in place, the payment will be made within sixty (60) calendar days of receipt of the invoice and act of acceptance created according to legislation of the Republic of Kazakhstan.</p> <p>10.7 The payment will be made by bank transfer or by other means at the discretion of TRKAZ.</p> <p>10.8 TRKAZ will have a right to offsetting and retention in line with the legal level.</p>	<p>10.1 Согласованная оплата приводится в каждом заказе от ТРКАЗ или в отдельном соглашении, заключенном между сторонами.</p> <p>10.2 Оплата в соответствии с пунктом 10.1 включает в себя все дополнительные расходы, затраты и издержки Компании, если иные условия прямо не оговорены в отдельном соглашении.</p> <p>10.3 Если возмещение расходов на проезд и дополнительные расходы согласовываются в отдельном соглашении, возмещение будет производиться только при представлении подробных подтверждающих документов.</p> <p>10.4 Выставление счетов осуществляется в течение 90 дней с момента завершения поставки товаров/ оказания услуги.</p> <p>10.5 Выполненная услуга должна быть документально оформлена с приложенным доказательством выполнения.</p> <p>10.6 Если иное не оговорено в письменных соглашениях или в электронном письме, оплата осуществляется в течение 60 (шестидесяти) календарных дней с момента получения счета-фактуры и актов приемки выполненных работ, оформленных в соответствии с законодательством Республики Казахстан.</p> <p>10.7 Оплата будет произведена банковским переводом или иным способом по усмотрению ТРКАЗ.</p> <p>10.8 ТРКАЗ вправе на зачисление и удержание оплаты в соответствии с законодательством.</p>
<p>11. Warranties and additional Remedies</p> <p>11.1. The Company guarantees that delivered goods will meet the contractual agreements and specifications, as well</p>	<p>11. Гарантии и дополнительные средства судебной защиты</p> <p>11.1. Компания гарантирует, что поставленные товары будут соответствовать контрактным</p>

<p>complying with any purpose stated by TRKAZ or the Company.</p> <p>11.2. This guarantee will remain in place for the legal warranty period.</p> <p>11.3. The Company guarantees that the goods meet all legal requirements and regulations in Kazakhstan, as well as meeting the safety, quality and environmental requirements that are the standard in the industry at the time the delivery is made.</p> <p>11.4. The Company guarantees that services will be performed on time, competently and professionally in accordance with the agreement and will satisfy the strictest standards of the industry in question that are valid at the time of the service.</p> <p>11.5. The Company is aware that the timely performance of services at a high level of quality is of decisive importance to TRKAZ.</p> <p>11.6. Otherwise, TRKAZ will be entitled to full legal claims in case of defects in the services performed by the Company and the legal periods of limitation will apply.</p> <p>11.7. The Company guarantees that upon request it will support TRKAZ with regard to all of TRKAZ's requirements in connection with the internal auditing of TRKAZ and in order to adhere to national or international laws without limitation and at no additional cost to TRKAZ.</p>	<p>соглашениям и спецификациям, а также с соблюдением каких-либо целей, заявленных ТРКАЗ или Компанией.</p> <p>11.2. Данная гарантия будет сохраняться в течение установленного законом срока гарантии.</p> <p>11.3. Компания гарантирует, что продукция отвечает всем законодательным и нормативным требованиям в Казахстане, а также соответствует нормам безопасности, качества и экологическим требованиям, которые являются стандартом в отрасли на момент поставки.</p> <p>11.4. Компания гарантирует, что услуги будут выполнены своевременно, в полном объеме и профессионально, в соответствии с соглашением, и будут отвечать самым строгим требованиям промышленных стандартов, действительных в течение всего периода предоставления услуги.</p> <p>11.5. Компания осознает, что своевременное выполнение услуг на высоком уровне имеет решающее значение для ТРКАЗ.</p> <p>11.6. В противном случае, ТРКАЗ будет иметь право на правовые притязания в случае дефектов услуг, выполняемых Компанией, и будут применяться юридические сроки давности.</p> <p>11.7. Компания гарантирует, что по запросу будет оказывать поддержку ТРКАЗ в отношении всех требований ТРКАЗ в связи с проведением внутреннего аудита ТРКАЗ и в целях соблюдения требований национального и международного законодательства, без ограничений и без каких-либо дополнительных затрат для ТРКАЗ.</p>
<p>12. Intellectual property rights</p> <p>12.1. All service results in connection with the Company's activity within this agreement, in particular also further developments and improvements of the processes and</p>	<p>12. Права на интеллектуальную собственность</p> <p>12.1. Все результаты оказания услуг, связанных с деятельностью Компании в рамках настоящего соглашения, в частности, также дальнейшие разработки</p>

methods developed by TRKAZ will be the exclusive property of TRKAZ.

12.2. If service results are capable of being protected, the Company grants TRKAZ a non-exclusive, transferable, free, irrevocable, worldwide right of use with no time limitation.

12.3. Company is not entitled to claim compensation for the right of use. These have already been settled by the payment agreed for the service.

12.4. The Company guarantees that goods that it delivers are its own original developments or have been legally acquired and that its services do not breach any industrial property rights whatsoever or any other third party rights.

12.5. The Company will indemnify and hold TRKAZ harmless against any third party claims for breach of intellectual property rights, including trademark, patent, and copyrights, and will also compensate TRKAZ for any damages that it incurs in the form of damages or expenses (e.g. the costs of legal proceedings).

13. Performance of services

13.1. For services performed by the Company on site on TRKAZ's premises or (virtually) from another location via the TRKAZ IT network for TRKAZ or its customers, the following additional terms and conditions will apply:

13.2. During the performance of these services, the employees, contractors, or advisors ("Staff") of the Company must meet the

и усовершенствования процессов и методов, разработанных TRKAZ, остаются исключительной собственностью TRKAZ.

12.2. Если результаты оказания услуг могут быть защищены, Компания предоставляет TRKAZ неисключительное, уступаемое, бесплатное, безотзывное, общемировое право пользования без каких-либо ограничений по времени.

12.3. Компания не вправе требовать компенсации за право пользования. Они уже были урегулированы путем согласованной оплаты за услугу.

12.4. Компания гарантирует, что товары, которые она поставляет, являются ее собственными оригинальными разработками или были приобретены на законных основаниях, и что ее услуги не нарушают какие бы то ни было права промышленной собственности или любые другие права третьих лиц.

12.5. Компания гарантирует возмещение ущерба и освобождает TRKAZ от любых претензий третьих лиц в связи с нарушением прав интеллектуальной собственности, в том числе использование товарных знаков, патентов и нарушение авторских прав, а также компенсирует TRKAZ любые убытки, которые он понесет в виде убытков или расходов (например, расходы на судебные процессы).

13. Выполнение услуг

13.1. Для услуг, выполняемых Компанией на территории TRKAZ, или (дистанционно) из другого месторасположения посредством информационной сети TRKAZ для TRKAZ или заказчиков TRKAZ, применяются следующие дополнительные условия:

13.2. Во время выполнения данных услуг, сотрудники, подрядчики или консультанты ("Персонал") Компании

requirements of TRKAZ, and if there are no requirements of this kind in place, must meet the general requirements for professional competence and expertise in the sector in question. If the Staff is insufficiently qualified for the performance of the services, TRKAZ will have the right to require the removal of this Staff. Consequently, the Company will be obliged to ensure that replacements are found immediately.

13.3. The Company must provide all materials and equipment, including tools, as are required for performance of the agreement.

13.4. TRKAZ will be entitled to perform an inspection of the materials and equipment used by the Company for the performance of the agreement and to determine the identity of the entire Staff employed by the Company in the fulfillment of the agreement. The Company guarantees that the entire Staff is in a position to identify itself at any time with identification papers.

13.5. If, when inspecting the materials and equipment used by the Company for the performance of the Agreement, TRKAZ justifiably rejects these either in part or in full, the Company will be obliged to replace the rejected materials and equipment immediately.

13.6. If services are performed on TRKAZ's premises or on the premises of TRKAZ's customers, the Company must familiarize itself in advance with the situation on site where services are to be performed if this may have an influence on the performance of the contractual obligations. The Company will be responsible for any costs that are incurred as a result of the situation in the performance of the agreement as long as the Company should have recognized the situation during the aforementioned inspection.

13.7. TRKAZ will be entitled to equip the

должны выполнять требования ТРКАЗ, и если нет никаких требований такого рода на месте, должны выполнять общие требования, предъявляемые к профессиональной компетентности и квалификации в соответствующей сфере. Если Персонал недостаточно квалифицирован для выполнения услуг, ТРКАЗ вправе требовать замены такого Персонала. Компания, в свою очередь, обязуется обеспечить незамедлительную его замену.

13.3. Компания должна предоставить все материалы и оборудование, в том числе инструменты, которые необходимы для исполнения договора.

13.4. ТРКАЗ вправе осуществлять проверку материалов и оборудования, используемых Компанией для исполнения договора и устанавливать личности всего Персонала, нанятого Компанией для исполнения договора. Компания гарантирует возможность установления личности всего Персонала в любое время при помощи документов, удостоверяющих личность.

13.5. Если при проверке материалов и оборудования, используемых Компанией для исполнения Договора, ТРКАЗ обоснованно бракует их, полностью или частично, Компания обязуется немедленно заменить бракованные материалы и оборудование.

13.6. Если услуги выполняются на территории ТРКАЗ или на территории заказчиков ТРКАЗ, Компания должна заранее ознакомиться с ситуацией на месте, где услуги должны быть выполнены, если это может оказать влияние на выполнение договорных обязательств. Компания несет ответственность за любые расходы, понесенные в результате ситуации при исполнении договора до тех пор, пока Компания не ознакомится с ситуацией в ходе вышеупомянутой проверки.

13.7. ТРКАЗ вправе оснастить Персонал

Staff of the Company with the necessary identification required for access for the time it will spend on TRKAZ's premises or its customer's premises in accordance with the relevant internal regulations that are valid.

13.8. The Company must ensure that its presence and the presence of its Staff on TRKAZ's premises or its customer's premises impedes the uninterrupted working processes of TRKAZ and of third parties to the smallest extent possible.

13.9. The Company and its Staff must familiarize themselves with the content of the regulations and policies for TRKAZ's premises or those of its customer. This will also include among other things the regulations and policies on IT security, general conduct, general safety, health, and the environment. The Company will ensure that its Staff adhere to the regulations and policies listed under clause 13.9.

13.10. The Company will ensure that TRKAZ may have the Staff of the Company and of Subcontractors working on behalf of the Company (with the approval of TRKAZ) that sign individual adherence declarations.

13.11. The Company will be solely responsible for the compensation of its Staff, as well as for the payment of taxes, social security contributions and VAT connected with the employment to the responsible authorities.

13.12. Insofar as is necessary, the Company will ensure that its Staff have valid work and residence permits, as well as all other necessary permits or licenses when they are working on the premises of TRKAZ or its customers.

14. Storage and return of Documentation

Компании необходимой идентификацией, необходимой для доступа, на период, проведенный на территории ТРКАЗ или на территории его заказчика в соответствии с действующими правилами внутреннего распорядка.

13.8. Компания должна убедиться, что присутствие Персонала на территории ТРКАЗ или на территории его заказчика ни в коей мере не препятствует бесперебойному рабочему процессу ТРКАЗ и третьих сторон.

13.9. Компания и ее Персонал должны ознакомиться с содержанием правил и политик для нахождения на территории ТРКАЗ или его заказчика. Это будет также включать в себя, помимо прочего, правила и политики в области информационной безопасности, профессиональной безопасности, охраны здоровья и окружающей среды. Компания гарантирует, что ее Персонал придерживается правил и политик, перечисленных в пункте 13.9.

13.10. Компания гарантирует, что у ТРКАЗ может быть Персонал Компании и Субподрядчиков, работающих от имени Компании (с одобрения ТРКАЗ), которые подписывают индивидуальные декларации об исполнении обязательств.

13.11. Компания несет исключительную ответственность за компенсацию своего Персонала, а также за уплату налогов, отчислений на социальное страхование и НДС компетентным органам и связанных с приемом на работу.

13.12. В случаях, когда это необходимо, Компания должна убедиться, что у Персонала есть действующие рабочие разрешения и вид на жительство, а также все другие необходимые разрешения или лицензии, на период работы на территории ТРКАЗ или его заказчиков.

14. Хранение и возврат Документации

The Company will be obliged to store all business and operational documentation with which it is provided properly and in particular to ensure that such documentation cannot be viewed by third parties. Throughout the term of the contractual relationship, the documentation made available must be returned to TRKAZ upon request.

15. Acceptance of services

- 15.1. By depending on the type of services to be performed, TRKAZ will decide whether TRKAZ performs an acceptance.
- 15.2. TRKAZ must inspect the product delivered by the Company with the participation of the Company (performance of tests and demonstrations, etc.).
- 15.3. The fulfillment of the service features must be decided in accordance with determined acceptance criteria (acceptance test).
- 15.4. A signed record is to be created upon acceptance, which will confirm the compliance of the agreed service. A list of the defects determined during the acceptance will be attached. Any defects that remain after acceptance will be corrected under the guarantee in accordance with a schedule to be drawn up together by both parties.

16. Subcontractors

The awarding of subcontracts to third parties (subcontractors) is not permitted unless expressly agreed otherwise in an individual agreement.

17. Liability

- 17.1. The Company will be liable in accordance with the legal regulations concerned.
- 17.2. The Company will also be obliged to

Компания обязана хранить всю деловую и эксплуатационную документацию, которая была предоставлена надлежащим образом и, в частности, должна гарантировать, что такая документация не может рассматриваться третьими лицами. На протяжении всего срока действия договорных отношений, предоставленная документация должна быть возвращена ТРКАЗ по запросу.

15. Приемка услуг

- 15.1. В зависимости от вида услуг, которые будут выполнены, ТРКАЗ будет решать, будет ли осуществлять их приемку.
- 15.2. ТРКАЗ должен проверить продукцию, поставляемую Компанией, при участии Компании (выполнение испытаний и демонстраций и т.д.).
- 15.3. Выполнение услуг должно быть решено в соответствии с установленными приёмочными критериями (входной контроль).
- 15.4. Подписанный документ должен быть создан после приемки, которая подтвердит соответствие согласованной услуги. Перечень дефектов, определенных в ходе приемки, будет прилагаться. Любые дефекты, которые остаются после приемки, будут устраняться по гарантии в соответствии с графиком, который составляется совместно обеими сторонами.

16. Субподрядчики

Предоставление договоров субподрядов третьим лицам (субподрядчикам) не допускается, если это не оговорено в отдельном соглашении.

17. Ответственность

- 17.1. Компания несет ответственность в соответствии с применимыми правовыми нормами.
- 17.2. Компания также обязана гарантировать

indemnify and hold TRKAZ harmless against third party claims to compensation for damages upon its first request, if the cause is within its area of control and organization and the Company itself is liable in relation to third parties.

- 17.3. The Company must insure itself appropriately against the liability mentioned in this clause and is obliged to allow TRKAZ to view the insurance policy if necessary. Claims to compensation for damages by TRKAZ are not limited to the sum insured in each case.

18. Confidentiality

- 18.1. "Confidential information" in the sense of these General Procurement Terms and Conditions is all information, documents, images, diagrams, expertise, data, samples, and project documentation surrendered, transferred or otherwise disclosed by TRKAZ to the Company during the term of the assignment or individual agreement between TRKAZ and the Company. This also includes copies of this information in paper and electronic form.

- 18.2. All confidential information that is transmitted or otherwise made available in accordance with this Agreement by TRKAZ to the Company:

- a) May only be used by the Company for the fulfillment of its contractual obligations to TRKAZ, unless there is an expressly deviating written agreement with TRKAZ in existence;
- b) May not be distributed, published or passed on to third parties in any other way by the Company;

возмещение и освободить ТРКАЗ от ответственности по искам третьих лиц на получение компенсации за причиненный ущерб по его первому требованию, если причина в ее области контроля и организации, и Компания несет ответственность перед третьими лицами.

- 17.3. Компания обязана застраховать себя соответствующим образом по отношению к ответственности, упомянутой в настоящем пункте, и обязана предоставить возможность ТРКАЗ просмотра страхового полиса, если это необходимо. Требования на возмещение ущерба, выдвинутые ТРКАЗ, не ограничиваются страховой суммой, предусмотренной в каждом конкретном случае.

18. Конфиденциальность

- 18.1. "Конфиденциальной информацией" в рамках настоящих Общих Условий проведения закупок является вся информация, документы, изображения, диаграммы, экспертиза, данные, образцы и проектная документация, сдаваемые, передаваемые или иным образом предоставляемые ТРКАЗ Компании в течение срока выполнения задания или соглашения между ТРКАЗ и Компанией. Это также включает в себя копии данной информации в бумажном и электронном виде.

- 18.2. Вся конфиденциальная информация, которая передается или иным образом предоставляется в соответствии с настоящим Соглашением ТРКАЗ Компании:

- a) Может использоваться Компанией исключительно для выполнения своих договорных обязательств перед ТРКАЗ, если не существует иного письменного соглашения с ТРКАЗ;
- b) Не могут быть распространены, опубликованы или переданы любым иным образом Компанией

<p>c) Must be treated in a confidential manner by the Company, in the same way that the Company also treats its own confidential information, in any case at least not less carefully than in accordance with the objectively necessary level of care.</p> <p>18.3. The Company will only make the information disclosed to it by TRKAZ accessible to the employees who require it for the performance of services as part of the agreed performance of services for TRKAZ. The Company will ensure that these employees enter into an agreement to maintain confidentiality to the same extent as that determined in this confidentiality agreement.</p> <p>18.4. The obligation listed in clause 18.2 will not apply to any confidential information if the Company is able to prove that:</p> <p>a) The information was already generally known at the time of publication or became known to the general public without any breach of this agreement, or</p> <p>b) The Company received the information from a third party, who was entitled to pass on the information to the Company, or</p> <p>c) the information was already in the possession of the Company before it was transmitted by TRKAZ, or</p> <p>d) The Company developed the information independently irrespective of transmission from TRKAZ.</p> <p>18.5. Confidential information remains the property of TRKAZ.</p>	<p>третьим лицам;</p> <p>c) Должны рассматриваться на конфиденциальной основе Компанией, таким же образом, как Компания рассматривает свою собственную конфиденциальную информацию, в любом случае, по крайней мере, не менее тщательно, чем в соответствии с объективно необходимым уровнем.</p> <p>18.3. Компания обеспечивает доступ к информации, раскрытой ей Компанией TRKAZ, только тем сотрудникам, которым она необходима для согласованного выполнения услуг для TRKAZ. Компания обеспечивает подписание такими сотрудниками соглашения в целях соблюдения конфиденциальности в той же степени, как и определено в настоящем соглашении о конфиденциальности.</p> <p>18.4. Обязательство, оговоренное в пункте 18.2, не применимо к любой конфиденциальной информации, если Компания сможет доказать, что:</p> <p>a) информация уже стала общеизвестной на момент публикации или стала достоянием общественности без какого-либо нарушения настоящего соглашения, или</p> <p>b) Компания получила информацию от третьей стороны, которая имела право передать информацию Компании, или</p> <p>c) информация уже находилась в распоряжении Компании до ее передачи Компанией TRKAZ, или</p> <p>d) Компания разработала информацию самостоятельно, независимо от передачи Компанией TRKAZ.</p> <p>18.5. Конфиденциальная информация остается собственностью TRKAZ.</p>
--	--

<p>18.6. The Company hereby agrees that it will, at any time upon request by TRKAZ, however, at the latest and with a separate request from TRKAZ after the end of the assignment or individual agreement immediately (i) return all confidential information, including all copies of this to TRKAZ or at TRKAZ's request (ii) destroy the confidential information, including all copies of it, and confirm this destruction to TRKAZ in writing.</p> <p>18.7. This confidentiality obligation will enter into force after the commissioning of the Company by TRKAZ or upon conclusion of an individual agreement between TRKAZ and the Company.</p> <p>18.8. The Company will keep strictly secret the confidential information from the time when the agreement ends for a period of 5 years from the ending of the Agreement, will not make the confidential information available to any third party and not exploit the confidential information itself.</p> <p>18.9. This agreement will not result in any express or implied assignment or granting of authorizations or rights to patents, registered designs, design patents, draft applications, copyrights, templates or trademarks or their utilization by TRKAZ to the Company.</p> <p>18.10.</p> <p>(1) TRKAZ is entitled to demand compensation for the damage for each case of breach of this confidentiality obligation.</p> <p>(2) Each individual violation will be</p>	<p>18.6. Компания настоящим соглашается в любое время по запросу ТРКАЗ, однако, не позднее и по отдельному запросу ТРКАЗ по истечении срока действия задания или индивидуального соглашения незамедлительно (i) вернуть всю конфиденциальную информацию, в том числе все копии такой информации Компании ТРКАЗ, или по запросу ТРКАЗ (II) уничтожить конфиденциальную информацию, в том числе все копии такой информации, и подтвердить такое уничтожение информации ТРКАЗ в письменной форме.</p> <p>18.7. Данное обязательство по соблюдению конфиденциальности вступит в силу после привлечения Компании к работам или после заключения индивидуального договора между ТРКАЗ и Компанией.</p> <p>18.8. Компания будет держать строго в тайне конфиденциальную информацию с момента окончания срока действия договора в течение 5 лет с момента окончания срока действия Соглашения, не раскроет конфиденциальную информацию третьему лицу и сама не будет использовать конфиденциальную информацию.</p> <p>18.9. Настоящее Соглашение не приведет к какой-либо прямо выраженной или подразумеваемой передаче ТРКАЗ Компании прав или предоставлению разрешений или прав на патенты, зарегистрированные образцы, патенты на промышленные образцы, проекты приложений, авторские права, шаблоны или товарные знаки или их использование.</p> <p>18.10.</p> <p>(1) ТРКАЗ вправе требовать компенсацию за ущерб в каждом случае нарушения данного обязательства по сохранению конфиденциальности.</p> <p>(2) Каждое отдельное нарушение будет</p>
---	--

considered a separate breach.

- (3) The right to make a claim for further compensation for damages is reserved. The contractual penalty, however, will be offset against any claims for compensation for damages.

19. Data protection

The Company must adhere to the data protection regulations valid at the time of delivery, irrespective of the area that the delivery is made from and to.

20. Right to termination

- 20.1. Both contractual parties will have the right to terminate the contractual relationship without notice on important grounds.
- 20.2. TRKAZ may terminate the agreement without notice if the Company becomes insolvent, insolvency proceedings are initiated against it, or if corresponding procedural applications were rejected because of a lack of volume to cover the costs.
- 20.3. Termination must take place in writing in order to be effective.

21. Environment

- 21.1. The Company must meet in full the environmental regulations in accordance with National Law.
- 21.2. The Company will fully support TRKAZ in the environmental management inspections that it performs on a regular basis or in other environmental purchasing standards of which it will be periodically informed by TRKAZ. In particular, the Company will provide

рассматриваться как отдельный случай.

- (3) ТРКАЗ оставляет за собой право подать требование о дополнительной компенсации за ущерб. Неустойка, однако, зачитывается в счет требований о выплате компенсации за причиненный ущерб.

19. Защита данных

Компания должна придерживаться положений о защите данных, действующих на момент поставки, независимо от страны, в которую или из которой осуществляется поставка.

20. Право на прекращение соглашения

- 20.1. Обе договорные стороны вправе расторгнуть договорные отношения по важным причинам без предварительного уведомления.
- 20.2. ТРКАЗ вправе расторгнуть соглашение без предварительного уведомления, в случае если Компания становится неплатежеспособной, возбуждено дело о несостоятельности в отношении нее, или если соответствующие процедурные ходатайства были отклонены из-за отсутствия объема для покрытия расходов.
- 20.3. Соглашение прекращает свое действие только, если такое прекращение оформлено в письменном виде.

21. Окружающая среда

- 21.1. Компания должна в полной мере соблюдать природоохранные нормы в соответствии с национальным законодательством.
- 21.2. Компания будет оказывать полную поддержку ТРКАЗ при проверках природоохранного контроля, которые она выполняет на регулярной основе или в соответствии с другими экологическими стандартами, о которых ТРКАЗ будет периодически

TRKAZ with certain environmentally relevant information on the products purchased from it upon request on a quarterly basis required by TRKAZ as part of ISO certifications.

21.3. In case that TRKAZ requires, the Company will send information relating to packaging data, disposal of old equipment and RoHS will be sent to TRKAZ in a timely manner in accordance with the legal stipulations.

21.4. The Company must compensate TRKAZ for all damages and expenses (including costs for legal proceedings) and for claims by third parties relating to a breach of the RoHS Directive or other applicable environmental regulations by the Company.

21.5. In case of environmental accidents caused by the Company or environmental pollution, the Company must inform TRKAZ of this and take appropriate measures for dealing with and take appropriate measures for dealing with an accident of this kind or pollution of this kind, and will also do its best to prevent another similar accident or similar pollution.

22. Compliance

22.1. TÜV Rheinland AG is a member of UN Global Compact and will adhere to the principles laid down in this. TRKAZ expects without limitations from the Company that it will also comply with and adhere to these principles of the UN Global Compact (for further information, see www.unglobalcompact.org).

22.2. The Company will adhere to all valid laws and regulations in the Republic of

информировать Компанию. В частности, Компания обеспечит ТРКАЗ соответствующей экологической информации о продукции, закупленной у Компании, по запросу, на ежеквартальной основе, требуемой ТРКАЗ в рамках сертификации ISO.

21.3. В случае требования ТРКАЗ, Компания будет своевременно направлять информацию, относящуюся к данным об упаковке, утилизации старого оборудования и экологических требованиях RoHS в соответствии с законодательными положениями.

21.4. Компания должна возместить ТРКАЗ все убытки и расходы (включая расходы на судебные разбирательства), а также в случае претензий со стороны третьих лиц, связанных с нарушением Компанией Директивы RoHS или иных природоохранных норм.

21.5. В случае возникновения экологических катастроф по вине Компании или загрязнения окружающей среды, Компания обязана информировать ТРКАЗ об этом и принять соответствующие меры для борьбы с аварией такого рода или загрязнения такого рода, и также приложит все усилия, чтобы предотвратить еще один подобный несчастный случай или подобное загрязнение окружающей среды.

22. Соблюдение

22.1. TÜV Rheinland AG является членом Глобального Договора ООН и будет придерживаться принципов, изложенных в нем. ТРКАЗ ожидает, без ограничений, от Компании, что она также будет соблюдать и придерживаться данных принципов Глобального Договора ООН (для получения дополнительной информации см. www.unglobalcompact.org).

22.2. Компания будет придерживаться всех действующих законов и нормативных

<p>Kazakhstan and if the services are not performed for TRKAZ in the Republic of Kazakhstan the valid laws and regulations of the country in which the service recipient has its legal headquarters.</p> <p>22.3. In doing so, the Company will adhere to the highest known standards, including the applicable specifications for manufacture, pricing, sale, and distribution.</p> <p>22.4. The Company will adhere to all applicable environmental laws, regulations, and guidelines. Where possible, environmentally friendly products or fair trade products will be offered and treated as equal to products with conventional pricing.</p> <p>22.5. The Company will refrain from:</p> <p>(a) Offering or granting money, gifts, trips, or other benefits to employees, brokers, representatives and contractors of TRKAZ or third parties who have a business relationship with TRKAZ,</p> <p>(b) Participating in actions of any kind, which results in the expending of Company funds for illegal or immoral purposes, including those of a monetary nature, in order to create advantages for itself;</p> <p>(c) Offering TRKAZ employees or their families monetary or other benefits,</p> <p>(d) Transferring or using monies from illegal and immoral business transactions or in order to conceal their original source (money laundering) or using money whose origin it is not able to document or whose sources are in doubt.</p>	<p>правовых актов в Республике Казахстан, и если услуги выполняются для ТРКАЗ не в Республике Казахстан, то действующих законов и нормативных правовых актов страны, в которой у получателя услуг есть свой зарегистрированный головной офис.</p> <p>22.3. При этом, Компания будет придерживаться самых высоких известных стандартов, в том числе спецификаций, применимых для производства, ценообразования, продажи и распределения.</p> <p>22.4. Компания будет соблюдать все применимые законы, правила и рекомендации по охране окружающей среды. Там, где это возможно, будет предлагаться экологически безопасная или конкурентоспособная продукция, которая будет приравнена к продукции с договорной ценой.</p> <p>22.5. Компания будет воздерживаться от:</p> <p>(a) предложения или передачи денег, подарков, поездок или других льгот сотрудникам, брокерам, представителям и подрядчикам ТРКАЗ или третьим сторонам, которые поддерживают деловые отношения с ТРКАЗ,</p> <p>(b) участия в деятельности любого рода, которая приводит к расходам средств Компании для незаконных или аморальных целей, в том числе денежного характера, с тем, чтобы создать выгоду для себя;</p> <p>(c) Предложений сотрудникам ТРКАЗ или их семьям денежных или других выгод,</p> <p>(d) Передачи или использования денежных средств, полученных от незаконных и аморальных деловых операций или для того, чтобы скрыть их первоисточник (отмывание денег), использования денег, происхождение которых он не в состоянии документировать, или чьи источники вызывают сомнение.</p>
---	---

22.6. Making false, misleading or manipulative statements in connection with tendering and contract award procedures, as well as in the performance of services, is a criminal offence that TRKAZ will be entitled to report immediately to the authorities.

22.7. The Company herewith declares and guarantees TRKAZ, that its representatives, directors or the factual managers as well as the Company itself are not (by definition of “crime group members and related groups” as in the “Act on Prevention of Unjust Acts by Organized Crime Group Members”) associated to any organized crime groups and have not been in the past either. They do not utilize organized crime groups and do not defame or tarnish TRKAZ or impede TRKAZ’s business or make undue claims and neither are its main sponsors or its managers organized crime group members.

23. Force majeure

If work is interrupted for TRKAZ or its client, in particular as a result of strike, lockout, short time work, system failures, or other cases of force majeure, TRKAZ can request an interruption in the Company’s work without incurring additional costs for TRKAZ.

24. Applicable law, arbitration and place of performance

24.1. The law of the Republic of Kazakhstan will apply to the exclusion of rules and regulations governing conflicts of law.

24.2. UN Convention on Contracts for the

22.6. Создание ложных, вводящих в заблуждение или манипуляционных заявлений в связи с тендерными процедурами и процедурами по присуждению контракта, а также при исполнении услуг, является уголовным преступлением, о котором TRKAZ вправе незамедлительно сообщить государственным органам

22.7. Компания настоящим заявляет и гарантирует TRKAZ, что ее представители, директора или действительные менеджеры, а также сама Компания (по определению “члены преступной группы и связанных групп” в соответствии с “Законом о предотвращении несправедливых действий со стороны организованной преступной группировки”) не связаны ни с какими группами организованной преступности и также не были связаны в прошлом. Они не задействованы в организованных преступных группировках и не порочат или бросают тень на TRKAZ или препятствуют бизнесу TRKAZ, или предъявляют неуместные претензии, и ни один из ее основных спонсоров или менеджеров не являются членами организованной преступной группировки.

23. Форс-мажор

В случае если прекращается работа, выполняемая для TRKAZ или его клиента, в частности, в результате забастовки, локаута, временной работы, сбоев системы или в иных случаях форс-мажора, TRKAZ может запросить временное приостановление в работе Компании без каких-либо дополнительных затрат для TRKAZ.

24. Применимое законодательство, арбитраж и место исполнения обязательств

24.1. Применим закон Республики Казахстан, за исключением норм и правил, регулирующих коллизионное право.

24.2. Конвенция ООН о договорах

<p>International Sale of Goods will not apply.</p> <p>24.3. The place of jurisdiction for all disputes arising in connection with this Procurement Terms and Conditions shall be Astana city for the benefit of TÜV Rheinland Kazakhstan LLP. This contract is governed by the Republic of Kazakhstan law.</p> <p>25. Miscellaneous</p> <p>25.1. Additions and alterations to these Procurement Terms and Conditions including this stipulation must be made in written form in order to be effective.</p> <p>25.2. If a stipulation of these Procurement Terms and Conditions is fully or partially legally invalid or infeasible or if it later loses its legal validity or feasibility, this will not affect the validity of the other stipulations of the Purchasing Terms and Conditions.</p> <p>25.04.2017</p>	<p>международной купли-продажи товаров не применима.</p> <p>24.3. Местом рассмотрения всех споров, возникающих в связи с настоящими Условиями Закупа, является город Астана для предъявления претензий в адрес ТОО «TÜV Rheinland Kazakhstan (ТЮФ Рейнланд Казахстан)». Настоящий договор регулируется законодательством Республики Казахстан.</p> <p>25. Прочее</p> <p>25.1. Дополнения и изменения к настоящим Условиям Закупа, включая настоящее положение, действительны, только если оформлены в письменном виде.</p> <p>25.2. Если положение к данным Условиям Закупа недействительно или юридически неосуществимо, полностью или частично, или если оно впоследствии теряет свою юридическую силу или обоснованность, это не повлияет на действие других положений Условий Закупа.</p> <p>25.04.2017</p>
---	--